



黑暗蔓延系列之三

全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

绿巫师

【美】苏珊·库珀/著 赵海虹/译





—— 黑 暗 蔓 延 系 列 ——

LÜ WU SHI

绿巫师

 湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

绿巫师 / (美) 库珀著; 赵海虹译. — 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008.12

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4014-1

I. 绿… II. ①库…②赵… III. 儿童文学—中篇小说—

美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 177704 号

Original English language edition copyright © 1973 by Susan Cooper.

Published by arrangement with Margaret K. McElderry Books, an imprint
Simon & Schuster children's Publishing Division.

Chinese language translation copyright © 2008 by Hunan Juvenile & Children's
Publishing House.

All rights reserved.

责任编辑: 吴双英 郭栩麟

装帧设计: 缪惟桂 人 陈姗姗

插图绘制: 张良

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮编: 410016

电 话: 0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传 真: 0731-2199308 (销售部)

0731-2199330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南新华精品印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6.75

印 数: 1-15000

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 16.00

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向



作者简介

苏珊·库珀，记者、专题作家、小说家、剧作家，天才的创作者。1935年出生于英格兰白金汉郡，1963年移居美国。于1964年出版了第一部作品，之后相继创作了3部成人作品、多部剧本，以及9部儿童文学作品。其“黑暗蔓延”系列的第二部《黑暗在蔓延》获得了儿童文学界的重要奖项——美国纽伯瑞儿童文学奖银奖，第四部《灰国王》获得美国纽伯瑞儿童文学奖金奖。“黑暗蔓延”系列已由20世纪福克斯公司搬上银幕，已于2007年在全球上映。

译者简介

赵海虹，著名科幻作家，浙江工商大学讲师。

绿巫师

翻译专家委员会(按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 姚锦清 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根 谢清风

策划编辑: 吴双英

本书执行: 吴双英 郭翎麟 聂 欣

封面设计: 缪 惟 桂 人 陈姗姗

本书插画: 张 良



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生

存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有充分经典性、丰富性、

包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野。在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日于北京

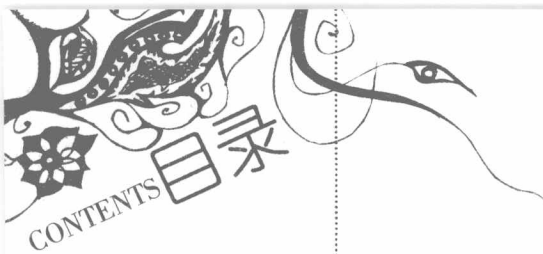
入选理由

这是苏珊·库珀的经典名著“黑暗蔓延”系列的第三部。

曾在前面的故事里出场的西蒙、简和巴尼，来到英国西南部海边的一个小村庄，寻找被黑暗势力盗走的黄金圣杯，以及能诠释圣杯外侧铭文的手稿。在这里，简目睹了当地妇女制作绿巫师的仪式，感受到绿巫师那巨大的孤独与悲伤，并对绿巫师致以美好的祝愿。意外事件接二连三地发生，孩子们终于找到了圣杯的去向，而黑暗力量唤醒了被投入海中的绿巫师的自然魔力。绿巫师忆起了简的关爱，送给简一个神秘的礼物，使黑暗力量再次得到了控制。

古老的英国人认为：自然拥有无法估量的魔力，一种介于黑暗与光明之间的非人类力量。这部小说即表现了这种力量，以及大海与陆地的种种神奇壮丽的景观。而作为故事关键的简对绿巫师的祝福，表现了人类的仁爱，更是赋予了它不同于一般魔幻小说的意义。





CONTENTS 目录

001	第一章
020	第二章
038	第三章
056	第四章
073	第五章
089	第六章
105	第七章



115

第八章

134

第九章

143

第十章

158

第十一章

171

第十二章

190

第十三章





第一章

去年夏天，朱尔家的三个孩子西蒙、简和巴尼在康沃尔^①度假时，从海边的洞穴里发现了一只凯尔特^②时期的黄金圣杯。圣杯上的奇特铭文连专家也无法破解。昨晚圣杯神秘地失窃，又将他们带入一次新的历险……

001

只有一家报纸详细登载了这个故事，标题是：《博物馆珍宝被盗》。

① 英国地名。原为康沃尔郡，1995年后更名为康沃尔和锡利群岛，首府为特鲁罗。在本书的创作时期，此地名仍为康沃尔郡。

② 指凯尔特人。凯尔特人是公元前2000年前后活动在中欧的一些有着共同文化和语言特质以及亲缘关系的民族的统称。主要分布在当时的高卢、北意大利(山南高卢)、西班牙、不列颠与爱尔兰，与日耳曼人并称为蛮族。现代意义上的凯尔特人集中居住在被他们的祖先称为“不列颠尼亚”的群岛上，即爱尔兰、苏格兰、威尔士，以及法国的布列塔尼半岛。

昨天，大英博物馆展出的数件凯尔特时期的艺术品被盗，其中一件至少价值五万英镑。根据警方的描述，本次盗窃案错综复杂，令人难以理解。警方没有发现任何盗贼破门而入的迹象，失窃展品的陈列柜完好无损，行窃时也未曾触响警报。

失窃的宝物包括一只黄金杯、三枚镶嵌宝石的胸针和一枚青铜带扣饰品。这只名为“特威斯克圣杯”的金杯去年夏天刚刚被博物馆收藏，是三个孩子在康沃尔郡的洞穴中戏剧性地发现的。圣杯的估价为五万英镑，但昨晚，博物馆的发言人说，它的真正价值是“不可估量的”，由于圣杯侧面雕刻的奇特铭文至今无人能够破解，它的真实价值还不得而知。

002

发言人还补充说，博物馆愿以重金悬赏找回圣杯，他呼吁小偷不要用任何方式破坏它。“圣杯是件前所未有的珍宝，它是整个凯尔特研究领域绝无仅有的特殊历史证据，它的学术研究价值远远超过物品的价值。”

大英博物馆的一位理事克莱尔勋爵昨晚表示：“圣杯……”

“喂，放下你的报纸吧，巴尼，”西蒙心急火燎地说，“你都读了五十遍了，这根本没用。”

“那可说不准，”他的弟弟一边说，一边折好报纸塞进衣袋里，“也许有什么隐藏的线索。”





“没有什么隐藏的线索了。”简说这话时很难过，“事情再明白不过了。”

他们在博物馆闪闪发亮的地板上垂头丧气地站成一排，身后是中心展示柜，比周围相同式样的玻璃柜子都要高。它里面只有一个方形乌木底座，底座上空空如也，显然上面曾经摆放过展品。木座上的银色方形标志牌上嵌着这样的字样：未知的凯尔特宗教崇拜的圣杯，大约制造于公元六世纪。发现于康沃尔郡南部的特威斯克，发现者：西蒙·朱尔、简·朱尔和巴尼巴斯·朱尔^①。

“麻烦又来了，他们比我们早到。”西蒙说，“他们就这样把它弄走了。别忘了，我一直认为他们可能会这么做。”

003

巴尼说：“最糟糕的是，我们不能告诉别人小偷是谁。”

“我们可以试试看。”简说。

西蒙转过头看着她，装模作样地说：“先生，我们能告诉您，是谁在光天化日之下，不用撬锁就偷走了圣杯。它就是黑暗的力量。”

“得了，一边儿去，”巴尼说，“少来给我说童话故事。”

^① 朱尔家的老三名叫巴尼巴斯，但是这个正名除了特别正式的场合外很少使用，一般大家都使用它的简称“巴尼”。





“我想你说得对。”简说，她心不在焉地拨弄自己的马尾辫，“但如果还是那帮人干的，可能有人见过他们。那个可怕的黑斯廷斯先生……”

“完全没可能。黑斯廷斯变化多端，你不记得了？梅里舅公^①说过，黑斯廷斯每次出现都会用不同的名字和面孔。在不同的时期他能变成不同的人。”

“不知道舅公有没有听说这件事。”巴尼凝视着玻璃柜中那个小小的寂寞的黑色底座。

两个戴帽子的老太太走到他身边，她们俩的帽子一顶装饰着黄花，另一顶上粉红色花朵堆成了金字塔形。“接待员告诉我，他们就是从这里把它偷走的，”其中一位老太太告诉她的同伴，“真让人吃惊！看，其他的空柜子就在那边。”

005

“啧啧啧啧。”另一位夫人津津有味地感叹了几声。她们继续往下走，巴尼茫然地看着她们离去，她们的脚步声在高高的走廊里回荡。她们在一个展示柜前停了片刻，那里有一个长腿的身影弯着腰。巴尼的身体突然僵硬了。他凝视着那个身影。

“我们必须行动起来，”西蒙说，“我们必须这样做。”

^① 孩子们的舅公全名叫梅里曼·莱昂，但熟人和亲人一般会称呼他“梅里”。

简问：“可我们怎么着手呢？”

那个高大的身影挺身让两位戴帽子的女士靠近玻璃柜。他礼貌地低头致意，一头白色的乱发曝露在光线之下。

西蒙说：“我看不出来舅公如何能知道这事，我的意思是，他甚至都不在英国，对吗？他离开牛津大学一年了，年休——什么来着？”

“年休假，”简说，“他在希腊，圣诞节连一张明信片都没寄。”

巴尼屏住呼吸。走廊的那一头，那两位对犯罪事件颇感兴趣的女士继续前行，满头白发的高大男子把脸转向窗户，侧面对着巴尼，他长着鹰钩鼻，双目深陷，谁都不会认错这样的面孔。巴尼一声大叫：“舅公！舅公！”

他横穿过展厅，然后紧急停步，西蒙和简也一路跟在他身后。

“梅里舅公！”

“早上好。”高大的男子和蔼可亲地招呼他们。

“妈妈说您在希腊！”

“我回来了。”

“您早先就知道有人要偷圣杯吗？”简问。

她的舅公扬了扬白色的眉毛，没有答话。

巴尼问得直截了当：“我们现在该怎么办？”

“把它弄回来。”梅里舅公说。